

No. 48898*

**Argentina
and
Chile**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile for the establishment of a new regulation for integration committees (with annexes). Santiago, 27 January 2011

Entry into force: *27 January 2011 by signature, in accordance with article 20*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chili**

Accord entre la République argentine et la République du Chili pour l'établissement d'un nouveau règlement pour les comités d'intégration (avec annexes). Santiago, 27 janvier 2011

Entrée en vigueur : *27 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN NUEVO REGLAMENTO PARA LOS COMITÉS DE INTEGRACIÓN

La República Argentina y la República de Chile, denominadas en adelante las Partes;

Reconociendo lo convenido en el Acuerdo entre la República Argentina y la República de Chile para establecer un Reglamento para los Comités de Frontera, suscripto por las Partes en Santiago, República de Chile, el ocho de agosto de mil novecientos noventa y siete;

Destacando los relevantes logros alcanzados en la relación bilateral en materia de integración y cooperación entre las Provincias argentinas y las Regiones chilenas a través de los siete Comités de Integración existentes entre las Partes;

Considerando la importancia que han adquirido los Comités de Integración como promotores del desarrollo de obras de infraestructura, comunicación y transporte, de proyectos productivos conjuntos y de cooperación y complementación en materia educativa, académica, política, jurídica, de salud, entre otros, y la colaboración que generan entre los sectores públicos y privados de las Partes para promover la integración binacional;

Con el propósito de seguir avanzando en el marco de la integración bajo la coordinación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores; y

Teniendo presente lo dispuesto en los Artículos 15 a 21 del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile, suscripto en Maipú, República de Chile, el treinta de octubre de dos mil nueve,

ACUERDAN:

Artículo 1 Definición y objetivos

Los Comités de Integración constituyen, de acuerdo al Artículo 3 del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile del 30 de octubre de 2009 (en adelante, "Tratado de Maipú"), uno de los mecanismos institucionales para alcanzar los objetivos primordiales indicados en el Artículo 1 de dicho Tratado de Maipú. Son foros de encuentro y colaboración entre los sectores público y privado nacionales y de

las Provincias argentinas y Regiones chilenas para promover su integración, con el apoyo de los organismos nacionales, provinciales, regionales y municipales. Su conformación, objetivos, facultades y competencias se encuentran regidos por los Artículos 15 a 21 del Tratado de Maipú.

Como Anexo I se adjunta el listado de los Comités de Integración entre la República Argentina y la República de Chile.

Artículo 2

De acuerdo a lo dispuesto en el Artículo 20 del Tratado de Maipú, que estipula el establecimiento de un Nuevo Reglamento, las Partes acuerdan que éste tendrá como objetivos:

- a. Coordinar y regular la convocatoria, preparación y desarrollo de las reuniones de los Comités de Integración, así como el seguimiento de los temas que se acuerden en las Comisiones, Subcomisiones y Grupos Especiales y se aprueben entre las Cancillerías de ambos países;
- b. Facilitar la difusión de experiencias, problemáticas y estrategias entre los diferentes Comités de Integración, como así también entre sus diferentes Comisiones, Subcomisiones y Grupos Especiales, en un modo que permita un esquema participativo para las organizaciones y representaciones del ámbito regional y provincial;
- c. Promover la más amplia difusión de las agendas de trabajo de los Comités de Integración, de los temas que en ellos se traten y de los compromisos y programas de trabajo que en sus Comisiones, Subcomisiones y Grupos Especiales se acuerden, con el fin de favorecer la participación informada de la sociedad civil regional y provincial de ambos países; y
- d. Propender a un seguimiento eficiente de los compromisos y entendimientos alcanzados que, respetuoso de las competencias y prácticas administrativas de los organismos participantes, avance en la integración y el desarrollo regional y provincial.

Artículo 3 Participación

Participan de los Comités de Integración los organismos nacionales y las Provincias y Regiones que se detallan en el Anexo II del presente Acuerdo. Las Regiones y Provincias podrán presentar voluntariamente su interés en participar a las Direcciones de Límites y Fronteras (DILYF), del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República

Argentina; y de Fronteras y Límites del Estado (DIFROL), del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile, en adelante las Direcciones, a objeto de que estas últimas coordinen adecuadamente su ingreso al Comité.

Compete a las Provincias y Regiones, en el ámbito de sus respectivas jurisdicciones, designar los organismos que participarán.

Artículo 4

Podrán participar en los Comités de Integración las cámaras empresariales, organizaciones y representantes de la sociedad civil, como así también de micro, pequeñas y medianas empresas del ámbito regional y provincial y de las asociaciones a las que éstas pertenezcan.

Artículo 5

Portal informativo electrónico

Corresponderá a las Direcciones el diseño, instalación, mantenimiento y actualización de una sección informativa (PIE) dentro de sus respectivos portales informáticos electrónicos, en el que se encuentren accesibles al público, clasificadas en base a criterios que faciliten su búsqueda, las actas de las diferentes reuniones de los Comités de Integración, de sus Comisiones, Subcomisiones y Grupos Especiales, las agendas de trabajo, pasadas y futuras, los documentos preliminares de trabajo, los programas de trabajo acordados y los compromisos alcanzados.

A los efectos de administrar los respectivos PIE, las Direcciones designarán un responsable por cada país. Los administradores coordinarán entre sí los textos e información que se subirán al portal.

El PIE contendrá, asimismo, la posibilidad que los organismos nacionales, regionales y provinciales de cada país que participan en los Comités de Integración, designados como responsables para el seguimiento de temas acordados, a través de la concesión de una clave de acceso por parte del administrador, puedan incorporar información sobre el estado de avance de los temas de agenda.

El PIE incorporará también un mecanismo interactivo de gestión continua que permita la colaboración participativa de los integrantes de los Comités de Integración a través de la formulación de propuestas, sugerencias y comentarios.

Artículo 6 Competencias

Además de lo indicado en el artículo anterior, será competencia de las Direcciones:

1) Coordinar la incorporación y participación de otras Provincias y Regiones en la reunión anual de los respectivos Comités, de acuerdo al Artículo 16 del Tratado de Maipú;

2) Definir, con consulta con las respectivas autoridades provinciales y regionales, la sede y fecha de las reuniones de cada Comité de Integración. A estos efectos, en la reunión que realicen las Direcciones para evaluar los Comités de Integración que tuvieron lugar durante el año, acordarán asimismo el calendario anual y la sede de cada reunión del año subsiguiente, que será alternadamente en los territorios de las Provincias de la República Argentina y de las Regiones de la República de Chile que participen en cada Comité de Integración;

3) Definir, en consulta con las autoridades provinciales y regionales respectivas, la convocatoria a reuniones adicionales a las mencionadas en el inciso anterior, de los Comités de Integración, Comisiones, Subcomisiones o Grupos Especiales cuando, excepcionalmente, resulte necesario;

4) Elaborar la agenda de cada Comité de Integración, con los temas propuestos por las Provincias y Regiones, en consulta con los organismos y organizaciones participantes de ambos países. Una vez recibidas las propuestas de temas, las Direcciones deberán aprobar la agenda, publicarla y distribuirla con al menos quince días de anticipación a la reunión. A estos efectos, las propuestas de las Provincias y de las Regiones de cada Comité deberán llegar a conocimiento de las Direcciones con al menos treinta días de anticipación a la fecha del Comité de Integración;

5) Presidir y co-presidir respectivamente las reuniones de los Comités de Integración. A estos efectos, presidirá la reunión la Dirección del país anfitrión y co-presidirá la Dirección del otro país;

6) Elaborar el Acta Final de cada Comité;

7) Clausurar cada Comité de Integración con la lectura del Acta Final, función que estará a cargo de la Dirección que co-preside la reunión; y

8) Realizar la coordinación de los organismos nacionales de cada país que participen en el Comité de Integración, y mantener una interrelación con las Provincias y Regiones.

Artículo 7 **Apertura de la reunión del Comité de Integración**

El acto inaugural de las reuniones del Comité de Integración estará a cargo de los Gobernadores, Intendentes y los Embajadores de ambos países o los cónsules con jurisdicción en el lugar donde se desarrolla la reunión en nombre y representación de los Embajadores.

En el acto de apertura de la reunión del Comité de Integración, las Direcciones informarán brevemente sobre los principales temas tratados en la reunión anterior, los compromisos y programa de trabajos acordados en ella, los avances concretados para implementarlos, así como también los principales temas de la nueva agenda de trabajo.

Artículo 8 **Comisiones**

Los Comités de Integración designarán, por períodos de un año, autoridades titulares y suplentes por cada país, responsables de cada una de las Comisiones, Subcomisiones y Grupos Especiales. Las autoridades elegidas serán responsables de llevar a cabo las tareas que se les asignen y su relación será directa con el Encargado de Asuntos Internacionales de la Región o Provincia, según corresponda, y con el Cónsul de su nacionalidad. Podrán ser reelegidas.

Artículo 9

Corresponderá al Presidente de cada Comisión, Subcomisión o Grupo Especial:

- a. Conducir las deliberaciones de la Comisión, Subcomisión o Grupo Especial con un espíritu participativo que permita la intervención de todos los participantes y el desarrollo integral de la agenda de trabajo;
- b. Presentar a las Direcciones, al final de la reunión, un Acta de Reunión que consista en un breve informe con una reseña de los temas tratados, los objetivos trazados, los planes de trabajo acordados y los compromisos asumidos, así como las eventuales nuevas propuestas que se hubiesen planteado en el transcurso de la reunión. En el informe se individualizarán los responsables del seguimiento de los temas y los plazos para su implementación;
- c. Recabar de los responsables del seguimiento de los temas información sobre su grado de avance; y

- d. Elaborar el Informe de Seguimiento de los compromisos y programas de trabajo acordados en cada Comisión, Subcomisión o Grupo Especial, que deberá ser remitido a los encargados regionales y provinciales del respectivo Comité dentro de los seis meses posteriores al último encuentro.

Artículo 10

Actas

Las Direcciones redactarán el Acta Final de la reunión del Comité de Integración. Las actas de las Comisiones, Subcomisiones y Grupos Especiales se acompañarán como anexos.

Artículo 11

Clausura de la reunión

La sesión de clausura del Comité de Integración estará a cargo de la Dirección que co-preside el encuentro, la cual leerá el Acta Final de la reunión e informará brevemente sobre los temas tratados por cada Comisión, Subcomisión y Grupo Especial, detallando los principales objetivos o propuestas acordados o los compromisos asumidos.

Artículo 12

Seguimiento de los temas

En virtud de poder realizar una evaluación del estado de avance de las recomendaciones adoptadas, según lo estipulado en el Artículo 21 del Tratado de Maipú, los encargados regionales y provinciales de los respectivos Comités remitirán a las Direcciones durante el mes de diciembre un informe de seguimiento, evaluando la implementación de los temas sugeridos en el último encuentro.

Artículo 13

Durante los cinco días hábiles después de cada reunión del Comité de Integración, los administradores del PIE incorporarán en sus respectivos portales el Acta y lo comunicarán a las áreas internas de su Cancillería y a sus organismos nacionales para el seguimiento y avance en los temas propuestos en la reunión.

Artículo 14

Cuando las propuestas formuladas en el Comité de Integración fuesen de naturaleza binacional, ambas Direcciones se comunicarán en el plazo máximo de tres meses una respuesta aprobatoria o denegatoria sobre las mismas.

Artículo 15

A medida que se acuerden soluciones para los temas planteados, éstas serán incorporadas al PIE por los administradores, sin perjuicio de su comunicación a los Cónsules argentinos y chilenos para su difusión a los interesados.

Artículo 16

Las Direcciones mantendrán al menos una reunión anual con el objeto de analizar el estado de avance de los temas aprobados por ambas Partes y para realizar una evaluación final sobre los resultados alcanzados en cada Comité de Integración.

Artículo 17

Disposiciones finales y transitorias

A partir de la entrada en funcionamiento del PIE y por un período de transición de veinticuatro meses, el mecanismo interactivo de gestión previsto en el último párrafo del Artículo 5 respecto de los compromisos asumidos por los diferentes actores en las reuniones de cada Comité será complementado por el seguimiento de las Direcciones, en su formato actual, sin cambios. Una vez transcurrido dicho plazo, dicho seguimiento se canalizará de manera exclusiva a través del PIE.

Artículo 18

La creación de nuevos Comités de Integración entre la República Argentina y la República de Chile se realizará por intercambio de Notas Reversales.

Artículo 19

La modificación de los anexos I y II del presente Acuerdo se realizará por la vía diplomática.

Artículo 20

El presente Acuerdo, que establece el Nuevo Reglamento para los Comités de Integración, entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

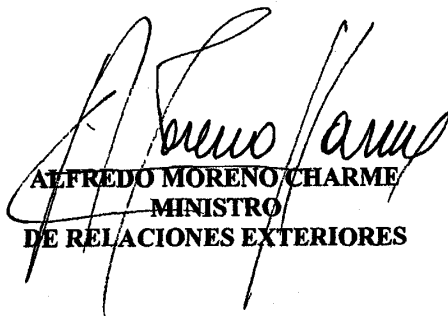
HECHO en Santiago, República de Chile, a los veintisiete días de enero de dos mil once, en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR LA REPÚBLICA DE CHILE



**HÉCTOR TIMERMAN
MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y
CULTO**



**ALFREDO MORENO CHARRE
MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES**

ANEXO I

LISTADO DE LOS COMITÉS DE INTEGRACIÓN

- NOA NORTE GRANDE
- ATACALAR
- AGUA NEGRA
- CRISTO REDENTOR
- PEHUENCHE
- REGIÓN DE LOS LAGOS
- INTEGRACIÓN AUSTRAL

ANEXO II

A.- PROVINCIAS, REGIONES Y CIUDADES QUE PARTICIPAN EN CADA COMITÉ DE INTEGRACIÓN

1.- NOA – NORTE GRANDE:

Por Argentina:

- Provincia de Jujuy
- Provincia de Salta
- Provincia de Tucumán

Por Chile:

- Región de Tarapacá
- Región de Antofagasta

2.- ATACALAR

Por Argentina:

- Provincia de Catamarca
- Provincia de La Rioja
- Provincia de Santiago del Estero
- Provincia de Tucumán
- Provincia de Córdoba

Por Chile:

- Región de Atacama

3.- AGUA NEGRA

Por Argentina:

- Provincia de San Juan

Por Chile:

- Región de Coquimbo

4.- CRISTO REDENTOR

Por Argentina:

- Provincia de Mendoza

Por Chile:

- Región de Valparaíso

5.- PEHUENCHE

Por Argentina:

- Provincia de Mendoza

Por Chile:

- Región del Maule

6.- REGIÓN DE LOS LAGOS

Por Argentina:

- Provincia de Neuquén
- Provincia de Río Negro
- Provincia de Chubut
- Ciudad de Bahía Blanca

Por Chile:

- Región del Bío Bío
- Región de la Araucanía
- Región de Los Ríos
- Región de Los Lagos

7.- INTEGRACIÓN AUSTRAL

Por Argentina:

- Provincia de Chubut
- Provincia de Santa Cruz
- Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur

Por Chile:

- Región de Aysén del General Carlos Ibáñez del Campo
- Región de Magallanes y Antártica Chilena

B.- ORGANISMOS NACIONALES QUE PARTICIPAN EN LOS COMITÉS DE INTEGRACIÓN

Por Argentina:

- Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
- Ministerio del Interior, Dirección de Asuntos Técnicos de Frontera
- Ministerio de Salud
- Ministerio de Educación
- Secretaría de Cultura
- Secretaría de Turismo
- Secretaría de Minería
- Subsecretaría de Obras Públicas
- Subsecretaría de Planificación Territorial e Inversión Pública
- Secretaría de Transporte
- Dirección Nacional de Migraciones
- Dirección Nacional de Vialidad
- Dirección General de Aduanas
- Dirección de Puertos y Vías Navegables
- Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria
- Gendarmería Nacional Argentina
- Prefectura Naval Argentina
- Administración de Parques Nacionales

Por Chile:

- Ministerio de Relaciones Exteriores
- Ministerio del Interior
- Ministerio de Justicia
- Ministerio de Economía
- Ministerio de Obras Públicas
- Ministerio de Educación
- Ministerio de Salud
- Ministerio de Agricultura
- Ministerio Público
- Subsecretaría de Transportes
- Departamento de Extranjería y Migración
- Dirección Nacional de Vialidad
- Servicio Nacional de Aduana
- Servicio Agrícola y Ganadero
- Servicio Nacional de Turismo
- Servicio Nacional de Pesca
- Servicio Nacional de la Mujer
- Corporación Nacional Forestal

- **Armada de Chile, Dirección General del Territorio Marítimo y Marina Mercante**
- **Carabineros de Chile, Departamento de Servicios de Fronteras (O.S.3)**
- **Policía de Investigaciones, Jefatura Nacional de Extranjería y Migraciones**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF CHILE ESTABLISHING NEW RULES OF PROCEDURE
FOR THE INTEGRATION COMMITTEES

The Argentine Republic and the Republic of Chile,

Recalling the Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile establishing new Rules of Procedure for the Border Committees, concluded by the Parties in Santiago, Republic of Chile, on 8 August 1997;

Noting the major improvements in bilateral integration and cooperation relations between the Argentine provinces and the Chilean regions achieved by the seven Integration Committees existing between the Parties;

Considering the important role played by the Integration Committees in promoting the development of infrastructure, communication and transport works and of joint productive projects and cooperation and complementarity in educational, academic, political, legal and health matters, among others, and the collaboration which they foster between the public and private sectors of the Parties to promote binational integration;

Desiring to continue moving forward with integration under the coordination of the respective Ministries of Foreign Affairs; and

Considering the provisions of articles 15 to 21 of the Treaty of Maipú for Integration and Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile, concluded in Maipú, Republic of Chile, on 30 October 2009;

Agree as follows:

Article 1. Definition and goals

In accordance with article 3 of the Treaty of Maipú for Integration and Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile of 30 October 2009 (hereinafter referred to as “the Treaty of Maipú”), the Integration Committees are one of the institutional mechanisms for achieving the main goals indicated in article 1 of the Treaty. They provide a forum for meetings and collaboration between the national public and private sectors and between the Argentine provinces and the Chilean regions to promote their integration, with the support of national, provincial, regional and municipal bodies. Their structure, goals, authority and competence are governed by articles 15 to 21 of the Treaty of Maipú.

Annex I contains a list of the Integration Committees between the Argentine Republic and the Republic of Chile.

Article 2

In accordance with the provisions of article 20 of the Treaty of Maipú concerning the establishment of new Rules of Procedure, the purpose of the Rules shall be:

a. To coordinate and regulate the convening, preparation and conduct of meetings of the Integration Committees and the follow-up of the items agreed in the Commissions, Sub-Commissions and Special Groups and approved by the Foreign Ministries of the two countries;

b. To facilitate the sharing of experience, issues and strategies between the various Integration Committees, as well as between their various Commissions, Sub-Commissions and Special Groups, so as to organize participation by organizations and representatives from the regions and provinces;

c. To promote the broadest dissemination of the agendas of the Integration Committees, of the items dealt with and of the commitments and programmes of work adopted in their Commissions, Sub-Commissions and Special Groups, in order to promote informed participation by regional and provincial civil society in the two countries.

d. To encourage efficient follow-up of agreed commitments and understandings, so as to promote regional and provincial integration and development that respects the competence and administrative practice of the participating bodies.

Article 3. Participation

The national, provincial and regional bodies listed in annex II of this Agreement shall participate in the Integration Committees. The regions and provinces may volunteer to serve on the Border and Frontier Directorate (DILYF) of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and on the State Frontier and Border Directorate (DIFROL) of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Directorates”), so as to ensure that the Directorates appropriately coordinate their participation in the Committees.

The provinces and regions, within their respective areas of competence, shall designate the bodies which are to participate.

Article 4

Chambers of commerce, organizations and representatives of civil society and of micro, small and medium-size enterprises at the regional and provincial levels and of associations to which such enterprises belong may participate in the Integration Committees.

Article 5. Electronic information portal

The Directorates shall design, install, maintain and update an information section (e-portal) within their respective web portals, providing public access to easily searchable records of the various meetings of the Integration Committees and of their Commissions, Sub-Commissions and Special Groups, past and future agendas, preliminary working documents, agreed work programmes and commitments made.

The Directorates shall appoint one person from each country to administer the respective e-portals. The administrators shall consult each other regarding texts and data to be uploaded to the portals.

The e-portal shall also allow the national, regional and provincials bodies of each country participating in the Integration Committees responsible for following up the agreed items to upload information on progress regarding the items using an access code provided by the administrator.

The e-portal shall also include an interactive continuous control mechanism allowing input from members of the Integration Committees in the form of proposals, suggestions and comments.

Article 6. Competence

In addition to the areas indicated in the preceding article, the Directorates shall be competent:

1) To coordinate the inclusion and participation of other provinces and regions in the annual meetings of the respective Committees, in accordance with article 16 of the Treaty of Maipú.

2) To decide, in consultation with the respective provincial and regional authorities, the venue and date of the meetings of each Integration Committee. For this purpose, at the meeting held during the year by the Directorates to evaluate the Integration Committees, they shall also decide the annual schedule and the venue of all meetings for the following year, to be held alternately in provinces of the Argentine Republic and in regions of the Republic of Chile participating in each Integration Committee.

3) To decide, in consultation with the respective provincial and regional authorities, on the convening of meetings of the Integration Committees, Commissions, Sub-Commissions or Special Groups additional to those mentioned in the preceding paragraph, when necessary as an exceptional measure.

4) To prepare, in consultation with the participating bodies and organizations of the two countries, an agenda for each Integration Committee incorporating items proposed by the provinces and regions. Once proposals for items have been received, the Directorates shall approve the agenda, issue it and circulate it at least two weeks before the meeting. For this purpose, proposals from each Committee's provinces and regions must reach the Directorates at least 30 days before the date of the meeting of the Integration Committee.

5) To chair and co-chair meetings of the Integration Committees. The Directorate of the host country shall chair and the Directorate of the other country shall co-chair the meetings.

6) To prepare the Final Act for each Committee

7) To conclude each Integration Committee meeting with a reading of the Final Act by the Directorate co-chairing the meeting.

8) To organize coordination among the national bodies of each country participating in the Integration Committees and to maintain contacts with the provinces and regions.

Article 7. Opening ceremony for the Integration Committees

The opening ceremony for the Integration Committees shall be attended by the Governors, Mayors and Ambassadors of the two countries or the consuls with jurisdiction over the place where the meeting is being held, acting on behalf of and as representatives of the Ambassadors.

At the opening ceremony, the Directorates shall report briefly on the main items considered and the commitments and work programmes agreed at the preceding meeting, the progress made in their implementation and the main items on the new agenda.

Article 8. Commissions

The Integration Committees shall designate, for one-year periods, authorities and alternate authorities for each country to be responsible for each of the Commissions, Sub-Commissions and Special Groups. The authorities selected shall be responsible for performing the tasks assigned to them and shall maintain direct contact with the representative for international affairs in the region or province, as the case may be, and with the consul of their nationality. They shall be eligible for re-election.

Article 9

The Chair of each Commission, Sub-Commission or Special Group shall:

- a. Guide the deliberations of the Commission, Sub-Commission or Special Group in a participatory spirit conducive to the involvement of all participants and the broad implementation of the agenda;
- b. Submit to the Directorates, at the end of the meeting, a record consisting of a brief report reviewing the items considered, the goals set, the work plans approved and the commitments made, as well as any new proposals submitted during the meeting. The report shall identify those responsible for follow-up of the items and the deadlines for implementation;
- c. Obtain from those responsible for follow-up of the items information on the progress made; and
- d. Prepare the follow-up report on the commitments and work programmes agreed in each Commission, Sub-Commission and Special Group for submission to the relevant Committee's representatives in the regions and provinces, no later than six months after the meeting.

Article 10. Records

The Directorates shall prepare the Final Act of meetings of the Integration Committees. The records of the Commissions, Sub-Commissions and Special Groups shall be annexed.

Article 11. Concluding meeting

The concluding meeting of each Integration Committee shall be chaired by the Directorate co-chairing the meeting, which shall read out the Final Act of the meeting and report briefly on the items considered by each Commission, Sub-Commission and Special Group, describing the main goals or proposals agreed and the commitments made.

Article 12. Follow-up of items

In exercise of their authority under article 21 of the Treaty of Maipú to evaluate progress made with implementation of the recommendations adopted, the regional and provincial representatives of the respective Committees shall submit to the Directorates during the month of December a follow-up report evaluating progress on the items suggested at the most recent meeting.

Article 13

Within five working days following each meeting of an Integration Committee, the e-portal administrators shall post the Final Act on their respective portals and transmit it to the internal services of their Ministry of Foreign Affairs and to their national bodies for follow-up and progress on the items proposed at the meeting.

Article 14

Whenever proposals of a binational nature are made in an Integration Committee, the two Directorates shall, within three months, notify each other of their acceptance or rejection.

Article 15

As solutions are agreed for the items considered, they shall be posted on the e-portal by the administrators, without prejudice to their transmission to the Argentine and Chilean Consuls for dissemination to the persons concerned.

Article 16

The Directorates shall hold at least one meeting a year to analyze the progress made on the items approved by the two Parties and to make a final evaluation of the results achieved in each Integration Committee.

Article 17. Final and transitional provisions

As soon as the e-portal becomes operational and for a transitional period of 24 months, the interactive control mechanism mentioned in the last paragraph of article 5 for commitments by the various participants in the meetings of each Committee shall be supplemented by Directorates' follow-up, in the existing format, with no changes. After that period, follow-up shall be exclusively through the e-portal.

Article 18

New Integration Committees between the Argentine Republic and the Republic of Chile shall be established by means of an exchange of notes.

Article 19

Amendments to annexes I and II of this Agreement shall be made through the diplomatic channel.

Article 20

This Agreement establishing the new Rules of Procedure for the Integration Committees shall enter into force on the date of its signature.

DONE in Santiago, Republic of Chile, on the twenty-seventh day of January two thousand and eleven in two original copies, both being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HECTOR TIMERMAN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Chile:

ALFREDO MORENO CHARME
Minister for Foreign Affairs

ANNEX I

List of Integration Committees:

Noa Norte Grande

Atacala

Agua Negra

Cristo Redentor

Pehuenche

Los Lagos

Integración austral.

ANNEX II

A. Provinces, regions and cities participating in each Integration Committee

1. Noa – Norte Grande

Argentina:

Jujuy province

Salta province

Tucumán province

Chile:

Tarapacá region

Antofagasta region

2. Atacala

Argentina:

Catamarca province

La Rioja province

Santiago del Estero province

Tucumán province

Córdoba province

Chile:

Atacama region

3. Agua Negra

Argentina:

San Juan province

Chile:

Coquimbo region

4. Cristo Redentor

Argentina:

Mendoza province

Chile:

Valparaiso region

5. Pehuenche

Argentina:

Mendoza province

Chile:

Maule region

6. Los Lagos

Argentina:

Neuquén province
Rio Negro province
Chubut province
Bahía Blanca city

Chile:

Bío Bío region
La Araucanía region
Los Rios region
Los Lagos region

7. Integración austral

Argentina:

Chubut province
Santa Cruz province
Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur province

Chile:

Aysén del General Carlos Ibáñez del Campo region
Magallanes y Antártica Chilena region

B. National bodies participating in the Integration Committees

Argentina:

Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship
Ministry of the Interior, Directorate for Technical Frontier Matters
Ministry of Health
Ministry of Education
Secretariat for Culture
Secretariat for Tourism
Secretariat for Mining
Under-Secretariat for Public Works
Under-Secretariat for Territorial Planning and Public Investment
Secretariat for Transport
National Directorate of Migration
National Directorate of Highways
General Directorate of Customs
Directorate of Ports and Navigable Waterways
National Service for Agro-Food Health and Quality
Argentine National Police
Argentine Coastguard

Administration of National Parks

Chile:

Ministry of Foreign Affairs

Ministry of the Interior

Ministry of Justice

Ministry of Economy

Ministry of Public Works

Ministry of Education

Ministry of Health

Ministry of Agriculture

Office of the Public Prosecutor

Under-Secretariat for Transport

Department of Expatriate Affairs and Migration

National Directorate of Highways

National Customs Service

Agriculture and Livestock Service

National Tourism Service

National Fisheries Service

National Women's Service

National Forestry Corporation

Chilean Navy, General Directorate of Maritime Territory and Merchant Navy

Chilean Police, Department of Frontier Services (O.S.3), Investigatory Police,
National Headquarters for Expatriate Affairs and Migration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
DU CHILI POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN NOUVEAU RÈGLEMENT
POUR LES COMITÉS D'INTÉGRATION

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées les « Parties »;

Reconnaissant les termes de l'Accord par lequel la République argentine et la République du Chili conviennent d'établir un règlement pour les Commissions frontalières, et qu'elles ont signé à Santiago (République du Chili) le huit août mil neuf cent quatre-vingt dix-sept;

Soulignant les importants progrès accomplis dans les relations bilatérales en matière d'intégration et de coopération entre les provinces argentines et les régions chiliennes à travers les sept Comités d'intégration qui existent entre les Parties;

Relevant l'importance que les Comités d'intégration ont acquis en tant que promoteurs du développement des travaux d'infrastructure, de la communication et du transport, de projets productifs communs ainsi que de projets de coopération et de complémentarité, notamment dans le domaine éducatif, universitaire, politique, juridique, sanitaire, et la collaboration qu'ils établissent entre les secteurs public et privé des Parties afin de promouvoir l'intégration binationale;

En vue de continuer de progresser dans le cadre de l'intégration coordonnée par les Ministères des relations extérieures concernés; et

Ayant à l'esprit les dispositions des articles 15 à 21 du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili, signé à Maipú (République du Chili), le trente octobre deux mil neuf;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Définition et objectifs

Les Comités d'intégration constituent, conformément à l'article 3 du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili signé le trente octobre deux mil neuf (ci-après dénommé le « Traité de Maipú »), l'un des mécanismes institutionnels nécessaire pour atteindre les principaux objectifs énoncés à l'article 1 du Traité de Maipú. Ces Comités sont des forums de rencontre et de collaboration entre les secteurs public et privé nationaux des provinces argentines et des régions chiliennes pour promouvoir leur intégration, avec le soutien des organismes nationaux, provinciaux, régionaux et municipaux. Leur organisation, objectifs, pouvoirs et compétences sont régis par les articles 15 à 21 du Traité de Maipú.

La liste des Comités d'intégration entre la République argentine et la République du Chili figure à l'annexe I.

Article 2

Conformément aux dispositions de l'article 20 du Traité de Maipú qui prévoit l'établissement d'un nouveau règlement, les Parties conviennent que ce dernier a pour objectif de :

a. coordonner et contrôler la convocation, la préparation et la tenue des réunions des Comités d'intégration ainsi que le suivi des questions convenues lors des commissions, sous-commissions et groupes spéciaux, et approuvées par les Ministères des relations extérieures des deux pays;

b. faciliter la diffusion d'expériences, de problématiques et de stratégies entre les différents comités d'intégration ainsi qu'entre ses différents commissions, sous-commissions et groupes spéciaux, de manière à offrir un cadre participatif aux organisations et aux représentants régionaux et provinciaux;

c. promouvoir la diffusion la plus large possible des ordres du jour des Comités d'intégration, des questions qui y sont abordées et des engagements et programmes de travail convenus lors des commissions, sous-commissions et groupes spéciaux, en vue de promouvoir la participation éclairée de la société civile régionale et provinciale des deux pays, et

d. s'employer à suivre efficacement les engagements et arrangements conclus ce qui, conformément aux compétences et pratiques administratives des organismes participants, constitue un pas en avant en matière d'intégration et de développement régional et provincial.

Article 3. Participation

Les organismes nationaux ainsi que les provinces et régions faisant partie des Comités d'intégration sont énumérés à l'annexe II du présent Accord. Les régions et provinces peuvent exprimer, à titre volontaire, leur intérêt à prendre part à la Direction des limites et des frontières du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine, et à la Direction des frontières et des limites de l'État du Ministère des relations extérieures de la République du Chili (ci-après dénommées les « Directions »), afin que ces dernières assurent la bonne coordination de leur intégration au Comité.

Il appartient aux provinces et régions, dans les limites de leur juridiction respective, de désigner les organismes participants.

Article 4

Les chambres de commerce, les organisations et les représentants de la société civile et des micro, petites et moyennes entreprises régionales et provinciales ainsi que les associations auxquelles ces dernières appartiennent peuvent prendre part aux Comités d'intégration.

Article 5. Portail d'information électronique

Il appartient aux Directions de concevoir, d'installer, d'entretenir et de mettre à jour une section de l'information (PIE) au sein de leur portail d'information électronique respectif, dans lequel le public peut accéder aux comptes-rendus - classés selon des critères facilitant la recherche - des différentes réunions des Comités d'intégration, de leurs commissions, sous-commissions et groupes spéciaux, aux ordres du jour antérieurs et futurs, aux documents de travail préliminaires, aux programmes de travail convenus et aux engagements contractés.

Les Directions désignent un responsable pour chaque pays, chargé d'administrer leur PIE respective. Les administrateurs coordonnent entre eux les textes et les informations à mettre sur le portail.

En outre, la PIE offre la possibilité aux organismes nationaux, régionaux et provinciaux de chaque pays participant aux Comités d'intégration et désignés comme responsables du suivi des questions convenues, d'intégrer des informations sur l'état d'avancement des questions de l'ordre du jour par l'octroi d'un mot de passe par l'administrateur.

La PIE est également dotée d'un mécanisme interactif de gestion continue qui permet la collaboration participative des membres des Comités d'intégration à travers la formulation de propositions, de suggestions et d'observations.

Article 6. Compétences

Outre les dispositions de l'article précédent, il appartient aux Directions de :

1) Coordonner l'introduction et la participation d'autres provinces et régions à la réunion annuelle des Comités concernés, conformément à l'article 16 du Traité de Maipú;

2) Définir, en consultation avec les autorités provinciales et régionales compétentes, le lieu et la date des réunions de chaque Comité d'intégration. À cette fin, les Directions conviennent - lors de la réunion qu'elles tiennent pour évaluer les Comités d'intégration organisés pendant l'année - du calendrier annuel ainsi que du lieu de la réunion de l'année suivante qui se tient en alternance sur le territoire des provinces de la République argentine et sur le territoire des régions de la République du Chili qui prennent part à chaque Comité d'intégration;

3) Décider, en consultation avec les autorités provinciales et régionales compétentes, de la convocation - à titre exceptionnel lorsque cela est nécessaire - des Comités d'intégration, des commissions, des sous-commissions ou des groupes spéciaux, à des réunions en sus de celles mentionnées ci-dessus;

4) Préparer l'ordre du jour de chaque Comité d'intégration en y intégrant les questions proposées par les provinces et les régions, en consultation avec les organismes et les organisations des deux pays. Après réception de telles propositions, les Directions doivent approuver l'ordre du jour, le publier et le distribuer au moins quinze jours avant la réunion. À cette fin, les propositions des provinces et régions de chaque Comité doivent parvenir aux Directions au moins trente jours avant la date du Comité d'intégration;

- 5) Présider et co-présider respectivement les réunions des Comités d'intégration. À cette fin, la Direction du pays hôte préside la réunion et la Direction de l'autre pays co-préside;
- 6) Élaborer l'acte final de chaque Comité;
- 7) Clôturer chaque Comité d'intégration avec la lecture de l'acte final; cette fonction est confiée à la Direction qui co-préside la réunion; et
- 8) Assurer la coordination des organismes nationaux de chaque pays participant au Comité d'intégration et maintenir une correspondance avec les provinces et les régions.

Article 7. Ouverture de la réunion du Comité d'intégration

L'ouverture des réunions du Comité d'intégration est confiée aux gouverneurs, aux gouverneurs de province et aux ambassadeurs des deux pays ou aux consuls ayant juridiction sur le lieu où se déroule la réunion au nom et pour le compte des ambassadeurs.

Lors de la séance d'ouverture de la réunion du Comité d'intégration, les Directions rendent brièvement compte des principales questions traitées pendant la réunion précédente, des engagements et du programme de travail qui y ont été convenus, des progrès accomplis pour les mettre en œuvre et des principales questions du nouvel ordre du jour.

Article 8. Commissions

Les Comités d'intégration désignent, pour un mandat d'un an, les autorités titulaires et leurs suppléants pour chaque pays; ces autorités sont responsables de chacune des commissions et sous-commissions et de chacun des groupes spéciaux. Les autorités désignées sont chargées de mener à bien les tâches qui leur sont confiées; elles entretiennent un contact direct avec le responsable des affaires internationales de la région ou de la province, selon le cas, ainsi qu'avec le consul de leur nationalité. Elles sont rééligibles.

Article 9

Il revient au président de chaque commission, sous-commission ou groupe spécial de :

a. Diriger les débats de la commission, de la sous-commission ou du groupe spécial dans un esprit de participation permettant l'intervention de tous les participants et le traitement de tous les points inscrits à l'ordre du jour.

b. Présenter aux Directions, à la fin de la réunion, un compte-rendu, qui consiste en un bref rapport résumant les questions traitées, les objectifs fixés, les plans de travail convenus et les engagements contractés, ainsi que les éventuelles nouvelles propositions formulées au cours de la réunion. Les responsables du suivi des questions ainsi que les calendriers de leur mise en œuvre sont définis dans le rapport susmentionné;

c. Obtenir des responsables du suivi des questions des informations concernant les progrès accomplis; et

d. Élaborer le rapport de suivi des engagements et des programmes de travail convenus lors de chaque commission, sous-commission ou groupe spécial. Ce rapport doit être transmis aux responsables régionaux et provinciaux du Comité concerné dans les six mois suivant la dernière réunion.

Article 10. Comptes-rendus

Les Directions rédigent le compte-rendu général de la réunion du Comité d'intégration. Les comptes-rendus des commissions, sous-commissions et groupes spéciaux y sont annexés.

Article 11. Clôture de la réunion

La séance de clôture du Comité d'intégration est confiée à la Direction co-présidant la réunion; cette dernière fait lecture du compte-rendu général de la réunion et rend compte brièvement des questions soulevées par chaque commission, sous-commission et groupe spécial, détaillant les principaux objectifs ou propositions convenus, ou les engagements pris.

Article 12. Suivi des questions

Pour évaluer l'état d'avancement de la mise en oeuvre des recommandations adoptées, en vertu de l'article 21 du Traité de Maipú, les responsables régionaux et provinciaux des Comités respectifs transmettent au mois de décembre un rapport de suivi évaluant la mise en oeuvre des questions proposées lors de la dernière réunion aux Directions.

Article 13

Durant les cinq jours ouvrables suivant chaque réunion du Comité d'intégration, les administrateurs de la PIE intègrent au sein de leur portail respectif l'acte qu'ils communiquent par ailleurs aux structures internes de leur Chancellerie ainsi qu'aux organismes nationaux pour assurer le suivi des questions proposées lors de la réunion et enregistrer des progrès en la matière.

Article 14

Lorsque les propositions formulées lors du Comité d'intégration sont de nature binationale, les deux Directions se communiquent, dans un délai maximal de trois mois, une réponse approuvant ou rejetant lesdites propositions.

Article 15

Les administrateurs intègrent au sein de la PIE les solutions apportées aux questions soulevées au fur et à mesure que ces dernières sont adoptées et ce, sans préjudice de leur communication aux consuls argentins et chiliens à des fins de diffusion aux intéressés.

Article 16

Les Directions tiennent une réunion au moins une fois par an afin d'analyser l'état d'avancement des questions approuvées par les deux Parties et de procéder à une évaluation finale des résultats obtenus à chaque Comité d'intégration.

Article 17. Dispositions finales et transitoires

Dès la mise en opération de la PIE et pour une période de transition de vingt-quatre mois, le mécanisme interactif de gestion prévu au dernier alinéa de l'article 5 relatif aux engagements pris par les différents acteurs lors des réunions de chaque Comité, est complété par le suivi des Directions, sous sa forme actuelle, sans modifications. Au-delà de cette période, ledit suivi est acheminé exclusivement par l'intermédiaire de la PIE.

Article 18

La création de nouveaux comités d'intégration entre la République argentine et la République du Chili s'effectue par échange de notes diplomatiques.

Article 19

La modification des annexes I et II du présent Accord se fait par voie diplomatique.

Article 20

Le présent Accord, qui établit le nouveau règlement pour les comités d'intégration, entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

FAIT à Santiago (République du Chili), le vingt-sept janvier deux mil onze, en deux originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République du Chili :

ALFREDO MORENO CHARME

Ministre des relations extérieures

ANNEXE 1

Liste des Comités d'intégration

Noa Norte Grande

Atacalar

Agua Negra

Cristo Redentor

Pehuenche

Región de Los Lagos

Integración austral.

ANNEXE II

A. Provinces, régions et villes participant à tous les Comités d'intégration

1. Noa Norte Grande

Pour l'Argentine :

- Province de Jujuy
- Province de Salta
- Province de Tucumán

Pour le Chili :

- Région de Tarapacá
- Région de Antofagasta

2. Atacalar

Pour l'Argentine :

- Province de Catamarca
- Province de La Rioja
- Province de Santiago del Estero
- Province de Tucumán
- Province de Córdoba

Pour le Chili :

- Région de Atacama

3. Agua Negra

Pour l'Argentine :

- Province de San Juan

Pour le Chili :

- Région de Coquimbo

4. Cristo Redentor

Pour l'Argentine :

- Province de Mendoza

Pour le Chili :

- Région de Valparaíso

5. Pehuenche

Pour l'Argentine :

- Province de Mendoza

Pour le Chili :

- Région du Maule

6. Région de Los Lagos

Pour l'Argentine :

- Province de Neuquén
- Province de Río Negro
- Province de Chubut
- Ville de Bahía Blanca

Pour le Chili :

- Région du Bío Bío
- Région de la Araucanía
- Région de Los Ríos
- Région de Los Lagos

7. Integración austral

Pour l'Argentine :

- Province de Chubut
- Province de Santa Cruz
- Province de Terre de Feu, Antarctique et Îles de l'Atlantique Sud

Pour le Chili :

- Région de Aysén du Général Carlos Ibáñez del Campo
- Région de Magallanes et de l'Antarctique chilienne

B. Organismes nationaux participant aux Comités d'intégration

Pour l'Argentine :

- Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte
- Ministère de l'intérieur et Direction des questions techniques frontalières
- Ministère de la santé
- Ministère de l'éducation
- Secrétariat de la culture
- Secrétariat du tourisme
- Secrétariat des mines
- Sous-secrétariat des travaux publics
- Sous-secrétariat de l'aménagement du territoire et de l'investissement public
- Secrétariat du transport
- Direction nationale de migrations
- Direction nationale des routes
- Direction générale des douanes
- Direction des ports et des voies navigables
- Service national de contrôle de la salubrité et de la qualité des produits agro-alimentaires
- Gendarmerie nationale argentine

Préfecture navale argentine
Administration des parcs nationaux

Pour le Chili :

Ministère des relations extérieures
Ministère de l'intérieur
Ministère de la justice
Ministère de l'économie
Ministère des travaux publics
Ministère de l'éducation
Ministère de la santé
Ministère de l'agriculture
Ministère public
Sous-secrétariat du transport
Direction des étrangers et des migrants
Direction nationale des routes
Service national des douanes
Service de l'agriculture et de l'élevage
Service national du tourisme
Service national de la pêche
Service national de la femme
Corporation nationale forestière
Marine du Chili, Direction générale du territoire maritime et de la marine
marchande
Carabiniers chiliens, Département des services frontaliers (O.S.3)
Police d'investigation, Direction nationale des étrangers et des migrants.